**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 12.1**

**Đoạn kinh 1 (SNP)**

Evaṃ me sutaṃ: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggahitā.

Atha kho Bhagavā Sāvatthiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami.

Addasā kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantaṃ dūrato’va āgacchantaṃ. Disvāna Bhagavantaṃ etadavoca: «Tatr’eva, muṇḍaka; tatr’eva, samaṇaka; tatr’eva, vasalaka tiṭṭhāhî»ti.

Evaṃ vutte, Bhagavā Aggikabhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca:

«Jānāsi pana tvaṃ, brāhmaṇa, vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti?  
Na khvâhaṃ, bho Gotama, jānāmi vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhamme; sādhu me bhavaṃ Gotamo tathā dhammaṃ desetu, yathâhaṃ jāneyyaṃ vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti.

«Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhukaṃ manasi karohi; bhāsissāmī»ti.

«Evaṃ, bho»ti kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

«Kodhano upanāhī ca, pāpamakkhī ca yo naro; vipannadiṭṭhi māyāvī, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.

Ekajaṃ vā dvijaṃ vā’pi, yo’dha pāṇaṃ vihiṃsati; yassa pāṇe dayā natthi, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca; niggāhako samaññāto, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.  
  
Yo mātaraṃ pitaraṃ vā, jiṇṇakaṃ gatayobbanaṃ; pahu santo na bharati, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo mātaraṃ pitaraṃ vā, bhātaraṃ bhaginiṃ sasuṃ; hanti roseti vācāya, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.

Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho; ahiriko anottappī, taṃ jaññā ‘vasalo’ iti.

Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo; kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇo»ti.

Evaṃ vutte, Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantaṃ etadavoca: «abhikkantaṃ, bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama. Seyyathâpi, bho Gotama, nikkujjitaṃ va ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintî’ti; - evameva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esâhaṃ bhagavantaṃ Gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaghañca; upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan»ti.  
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời, dịp, lúc | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Jetavanaṃ** | Tên khu vườn | Danh, trung |
| **10** | **Anāthapiṇḍiko** | Tên riêng | Danh, nam |
| **11** | **Ārāmo** | Chùa, vườn, tu viện | Danh, nam |
| **12** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **13** | **Kho** | Quả thật [đệm] | Phụ |
| **14** | **Pubbaṇho** | Buổi sáng | Danh, nam |
| **15** | **Nivāsetvā** | Mặc y | Động, bất biến |
| **16** | **Patto** | Bát | Danh, nam |
| **17** | **Cīvaraṃ** | Y | Danh, trung |
| **18** | **Ādāya** | Lấy | Động, bất biến |
| **19** | **Piṇḍaṃ** | Vật thực | Danh, trung |
| **20** | **Pāvisi** | Đi vào | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **21** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **22** | **Aggikabhāradvājo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **23** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **24** | **Nivesanaṃ** | Nơi ở | Danh, trung |
| **25** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **26** | **Pajjalita** | Được đốt cháy | Quá phân |
| **27** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Āhuti** | Sự hiến tế, sự cúng tế | Danh, nữ |
| **29** | **Paggahita** | Được tiến hành | Quá phân |
| **30** | **Sapadānaṃ** | Tuần tự liên tục | Trạng |
| **31** | **Carati** | Du hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Yena… tena…** | Ở đâu… tới đó… | Đặc ngữ |
| **33** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **34** | **Addasā** | Thấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **35** | **Dūra** | Xa | Tính |
| **36** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **37** | **Āgacchati** | Đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Disvāna** | Nhìn thấy | Động, bất biến |
| **39** | **Tatra** | Ở đó | Trạng |
| **40** | **Muṇḍaka** | Có đầu cạo trọc | Tính |
| **41** | **Samaṇako** | Tiểu Sa Môn, Sa Môn nhỏ mọn [ý khinh miệt] | Danh, nam |
| **42** | **Vasalako** | Kẻ thấp kém [ý khinh miệt] | Danh, nam |
| **43** | **Tiṭṭhati** | Đứng lại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **45** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **46** | **Jānāti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **48** | **Vasalo** | Người thấp kém | Danh, nam |
| **49** | **Ca/vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **50** | **Karaṇaṃ** | Sự gây ra, sự tạo ra | Danh, trung |
| **51** | **Dhammaṃ** | Pháp | Danh, trung |
| **52** | **Sādhu** | Lành thay, tốt thay, tốt lành | Trạng |
| **53** | **Bhavaṃ** | Ngài | Danh, nam |
| **54** | **Gotamo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **55** | **Tathā** | Như vậy, như thế, theo cách đó, như thế đó | Trạng |
| **56** | **Deseti** | Nói, thuyết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **57** | **Yathā** | Giống như, thể theo, như thế nào | Trạng |
| **58** | **Tathā… yathā** | Như thế nào… như thế đó… | Đặc ngữ |
| **59** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **60** | **Tena** | Thế thì | Trạng |
| **61** | **Hi** | Quả thực, bởi vì | Phụ |
| **62** | **Suṇāti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **63** | **Sādhukaṃ** | Thấu đáo | Trạng |
| **64** | **Manasikaroti** | Tác ý | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **65** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **66** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **67** | **Kodhana** | Nóng nảy, dễ giận | Tính |
| **68** | **Upanāhin** | Người có ác ý, người tìm lỗi kẻ khác | Danh, nam |
| **69** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **70** | **Makkhin** | Người giả dối, người mờ ám, người thô lỗ | Danh, nam |
| **71** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **72** | **Naro** | Người | Danh, nam |
| **73** | **Vipanna** | Sai lầm, lầm lạc | Tính |
| **74** | **Diṭṭhi** | Người có kiến | Danh, nam |
| **75** | **Māyāvin** | Người lừa đảo, người gian dối | Danh, nam |
| **76** | **Jaññā** | Biết | Động, chủ động, cầu khiến |
| **77** | **Ekaja** | Được sinh 1 lần | Tính |
| **78** | **Dvija** | Được sinh 2 lần | Tính |
| **79** | **Idha** | Ở đây, ở thế gian này | Trạng |
| **80** | **Pāṇo** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **81** | **Vihiṃsati** | Hãm hại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **82** | **Dayā** | Sự thương xót, lòng bi mẫn | Danh, nữ |
| **83** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **84** | **Hanti** | Giết, đánh, phá hủy (số ít) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **85** | **Parirundhati** | Bao vây | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **86** | **Gāmaṃ** | Ngôi làng, làng mạc | Danh, trung |
| **87** | **Nigamaṃ** | Thị trấn | Danh, trung |
| **88** | **Niggāhako** | Kẻ áp bức | Danh, nam |
| **89** | **Samaññāta** | Nổi danh [tiêu cực] | Tính |
| **90** | **Mātar** | Mẹ | Danh, nữ |
| **91** | **Pitar** | Cha | Danh, nam |
| **92** | **Jiṇṇako** | Người già | Danh, nam |
| **93** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **94** | **Yobbanaṃ** | Tuổi trẻ | Danh, trung |
| **95** | **Pahū** | Có khả năng | Tính |
| **96** | **Santa** | Thì, là, tồn tại | Hiện phân |
| **97** | **Bharati** | Hỗ trợ, giúp đỡ, đỡ đần | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **98** | **Bhātar** | Anh em trai | Danh, nam |
| **99** | **Bhaginī** | Chị em gái | Danh, nữ |
| **100** | **Sasu** | Mẹ vợ, mẹ chồng | Danh, nữ |
| **101** | **Roseti** | Làm giận dữ, kích động | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **102** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **103** | **Rosaka** | Giận dữ | Tính |
| **104** | **Kadariya** | Keo kiệt, bủn xỉn | Tính |
| **105** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **106** | **Iccha** | Mong muốn | Tính |
| **107** | **Maccharin** | Keo kiệt, bủn xỉn, đố kị, ích kỷ | Tính |
| **108** | **Saṭha** | Lừa đảo, gian dối, gian lận | Tính |
| **109** | **Hirika** | Hổ thẹn (tội lỗi) | Tính |
| **110** | **Ottappin** | Ghê sợ (tội lỗi) | Tính |
| **111** | **Jaccaṃ** | Dòng dõi | Danh, trung |
| **112** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **113** | **Kammaṃ** | Việc làm, nghiệp | Danh, trung |
| **114** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **115** | **Abhikkantaṃ** | Thật phi thường | Hô từ |
| **116** | **Seyyathā** | Giống như | Phụ |
| **117** | **Nikkujjita** | Bị úp ngược | Quá phân |
| **118** | **Ukkujjeyya** | Lật lên | Động, chủ động, cầu khiến |
| **119** | **Paṭicchanna** | Bị che phủ | Quá phân |
| **120** | **Vivareyya** | Mở ra | Động, chủ động, cầu khiến |
| **121** | **Mūḷha** | Bị lạc | Quá phân |
| **122** | **Maggo** | Con đường | Danh, nam |
| **123** | **Ācikkheyya** | Chỉ | Động, chủ động, cầu khiến |
| **124** | **Andhakāro** | Bóng tối | Danh, nam |
| **125** | **Telaṃ** | Dầu | Danh, trung |
| **126** | **Pajjoto** | Cây đèn | Danh, nam |
| **127** | **Dhāreyya** | Mang | Động, chủ động, cầu khiến |
| **128** | **Cakkhumant** | Người có mắt | Danh, nam |
| **129** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **130** | **Dakkhati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **131** | **Evamevaṃ** | Cũng như vậy | Trạng |
| **132** | **Eka** | Một | Tính |
| **133** | **Pariyāyo** | Phương pháp, cách thức, biện pháp | Danh, nam |
| **134** | **Dhammo** | Giáo pháp | Danh, nam |
| **135** | **Pakāsita** | Được giảng giải | Quá phân |
| **136** | **Saraṇaṃ** | Sự nương nhờ | Danh, trung |
| **137** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **138** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **139** | **Saṅgho** | Tăng đoàn | Danh, nam |
| **140** | **Upāsako** | Nam cư sĩ | Danh, nam |
| **141** | **Dhāreti** | Nhận, chấp nhận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **142** | **Ajjataggaṃ** | Thời điểm hiện nay, thời điểm bây giờ | Danh, trung |
| **143** | **Pāṇupetaṃ** | Đến trọn đời | Trạng |
| **144** | **Gata** | Đi | Quá phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 2 (SNP)**

[Đức Phật hỏi]

“Kacci abhiṇhasaṃvāsā, nâvajānāsi paṇḍitaṃ? ukkādhāro manussānaṃ, kacci apacito tayā?»

[Ngài Rāhula đáp]

«Nâhaṃ abhiṇhasaṃvāsā, avajānāmi paṇḍitaṃ; ukkādhāro manussānaṃ, niccaṃ apacito mayā».

[Đức Phật dạy Ngài Rāhula]

«Pañca kāmaguṇe hitvā, piyarūpe manorame; saddhāya gharā nikkhamma, dukkhass’antakaro bhava.

Mitte bhajassu kalyāṇe, pantañca sayanāsanaṃ; vivittaṃ appanigghosaṃ, mattaññū hohi bhojane.

Cīvare piṇḍapāte ca, paccaye sayanâsane; etesu taṇhaṃ mākāsi, mā lokaṃ punarāgami. Saṃvuto pātimokkhasmiṃ, indriyesu ca pañcasu; satī kāyagatāty’atthu, nibbidābahulo bhava.

Nimittaṃ parivajjehi, subhaṃ rāgûpasaṃhitaṃ; asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitaṃ.

Animittañca bhāvehi, mānânusayamujjaha; tato mānâbhisamayā, upasanto carissatî»ti.

Itthaṃ sudaṃ Bhagavā āyasmantaṃ rāhulaṃ imāhi gāthāhi abhiṇhaṃ ovadati.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kacci** | Có lẽ, phải chăng | Phụ |
| **2** | **Abhiṇha** | Liên tục | Tính |
| **3** | **Saṃvāso** | Sự kết giao, sự sống chung, sự gắn bó | Danh, nam |
| **4** | **Avajānāti** | Xem thường, coi khinh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **6** | **Ukkā** | Đuốc | Danh, nữ |
| **7** | **Dhāro** | Người mang | Danh, nam |
| **8** | **Manusso** | Con người, loài người | Danh, nam |
| **9** | **Apacita** | Được tôn kính | Quá phân |
| **10** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng, 2 |
| **11** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **12** | **Niccaṃ** | Luôn luôn | Trạng |
| **13** | **Pañca** | 5 | Số |
| **14** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **15** | **Guṇo** | Tính chất, yếu tố, thành phần, loại | Danh, nam |
| **16** | **Hitvā** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **17** | **Piya** | Đáng yêu | Tính |
| **18** | **Rūpaṃ** | Sắc | Danh, trung |
| **19** | **Manorama** | Thích thú trong tâm | Tính |
| **20** | **Saddhā** | Đức tin, Tín | Danh, nữ |
| **21** | **Gharaṃ** | Nhà | Danh, trung |
| **22** | **Nikkhammati** | Đi khỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Dukkhaṃ** | Khổ, sự khổ | Danh, trung |
| **24** | **Anto** | Sự kết thúc, sự chấm dứt | Danh, nam |
| **25** | **Karo** | Người làm | Danh, nam |
| **26** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Mittaṃ** | Người bạn, bằng hữu | Danh, trung |
| **28** | **Bhajassu** | Kết giao [ngôi 2, số ít, phản thân] | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **29** | **Kalyāṇa** | Tốt | Tính |
| **30** | **Panta** | Xa, xa xôi, ẩn dật | Tính |
| **31** | **Sayanaṃ** | Giường | Danh, trung |
| **32** | **Āsanaṃ** | Chỗ ngồi | Danh, trung |
| **33** | **Vivitta** | Ẩn dật, độc cư | Tính |
| **34** | **Appa** | Ít, nhỏ, không đáng kể | Tính |
| **35** | **Nigghoso** | Tiếng ồn | Danh, nam |
| **36** | **Mattaññū** | Biết điều độ | Tính |
| **37** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Bhojanaṃ** | Vật thực, sự ăn uống | Danh, trung |
| **39** | **Cīvaraṃ** | Y | Danh, trung |
| **40** | **Piṇḍapātaṃ** | Thức ăn, vật thực | Danh, trung |
| **41** | **Paccayo** | Vật dụng | Danh, nam |
| **42** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **43** | **Taṇhā** | Tham ái | Danh, nữ |
| **44** | **Mā** | Không, chớ | Phụ |
| **45** | **Akāsi** | Làm, thực hiện | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **46** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **47** | **Puna** | Lần nữa | Trạng |
| **48** | **Āgami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **49** | **Saṃvuta** | Thu thúc | Quá phân |
| **50** | **Pātimokkho** | Giới bổn | Danh, nam |
| **51** | **Indriyaṃ** | Căn | Danh, trung |
| **52** | **Sati** | Niệm | Danh, nữ |
| **53** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **54** | **Gata** | Hướng đến | Quá phân |
| **55** | **Te** | Anh, bạn [sở hữu, gián bổ, dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **56** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **57** | **Nibbidā** | Sự nhàm chán thế gian | Danh, nữ |
| **58** | **Bahula** | Nhiều | Tính |
| **59** | **Nimittaṃ** | Tướng, đặc điểm | Danh, trung |
| **60** | **Parivajjeti** | Tránh, tránh né | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **61** | **Subha** | Đẹp | Tính |
| **62** | **Rāgo** | Sự dính mắc | Danh, nam |
| **63** | **Upasañhita** | Liên hệ đến, liên quan đến, liên kết với | Tính |
| **64** | **Subhaṃ** | Cái đẹp, vật đẹp đẽ, sự đẹp đẽ | Danh, trung |
| **65** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **66** | **Bhāveti** | Phát triển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **67** | **Ekagga** | Nhất điểm [quy tụ về một điểm] | Tính |
| **68** | **Susamāhita** | An định, vững vàng | Tính |
| **69** | **Mānaṃ** | Ngã mạn | Danh, trung |
| **70** | **Anusaya** | Tiềm ẩn, ngủ ngầm | Tính |
| **71** | **Ujjahati** | Từ bỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **72** | **Itthaṃ** | Như vậy, theo cách như vậy | Trạng |
| **73** | **Sudaṃ** | [Đệm] | Phụ |
| **74** | **Āyasmant** | Đại đức | Danh, nam |
| **75** | **Rāhulo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **76** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **77** | **Gāthā** | Kệ, thơ | Danh, nữ |
| **78** | **Abhiṇhaṃ** | Thường xuyên | Trạng |
| **79** | **Ovadati** | Dạy dỗ, hướng dẫn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Hợp âm** | …e + [nguyên âm]… = …y[nguyên âm]… | **…Te + atthu = tyatthu…** |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Đoạn kinh 6 (SN)**

sāvatthinidānaṃ. ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi —

“araññe viharantānaṃ, santānaṃ brahmacārinaṃ.

ekabhattaṃ bhuñjamānānaṃ, kena vaṇṇo pasīdatī”ti.

“atītaṃ nānusocanti, nappajappanti **nāgataṃ**.

paccuppannena yāpenti, tena vaṇṇo pasīdati”.

“anāgatappajappāya, atītassānusocanā.

etena bālā sussanti, naḷova harito luto”ti.

**Chú giải**

(1) **santānanti** santakilesānaṃ, paṇḍitānaṃ vā.

(2) **brahmacārinanti** seṭṭhacārīnaṃ maggabrahmacariyavāsaṃ vasantānaṃ.

(3) **kena vaṇṇo pasīdatīti** kena kāraṇena chavivaṇṇo pasīdatīti

(4) **nappajappanti nāgatanti** anāgate dhammiko rājā bhavissati, phītā janapadā

bhavissanti

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **2** | **Nidānaṃ** | Nhân duyên | Trạng |
| **3** | **Ekamantaṃ** | Một bên | Trạng |
| **4** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **5** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **6** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **7** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **8** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **9** | **Ajjhabhāsi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **Araññaṃ** | Rừng | Danh, trung |
| **11** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Santa** | Thì, là, tồn tại [hiện phân của atthi]  Có đức hạnh, an tịnh | Tính |
| **13** | **Brahmo** | Phạm thiên | Danh, nam |
| **14** | **Cārin** | Đi, sống, trải qua, hành xử, thực hành, thực hiện | Tính |
| **15** | **Eka** | 1 | Số |
| **16** | **Bhattaṃ** | Bữa ăn | Danh, trung |
| **17** | **Bhuñjati** | Ăn, hưởng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **19** | **Vaṇṇo** | Màu sắc, vẻ bề ngoài, màu da, loại, đẳng cấp, vẻ đẹp, sự rực rỡ, nguyên nhân, chất lượng, chữ cái | Danh, nam |
| **20** | **Pasīdati** | Trở nên sáng sủa, tỏa sáng, trở nên thanh tịnh, trở nên an tịnh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Atīto** | Quá khứ | Danh, nam |
| **22** | **Anu-** | Thuận theo, cùng theo, hướng đến, dựa theo | Tiền tố |
| **23** | **Socati** | Than van, sầu muộn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Pa-** | [Nhấn mạnh] | Tiền tố |
| **25** | **Jappati** | Khao khát, mong muốn, cầu mong | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Āgata** | Đến | Quá phân |
| **27** | **Paccuppannaṃ** | Hiện tại | Danh, trung |
| **28** | **Yāpeti** | Khiến đi, mang đến, dẫn đến, duy trì sự sống, sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **29** | **Pajappā** | Sự khao khát, sự mong muốn, sự cầu mong | Danh, nữ |
| **30** | **Anusocanaṃ** | Sự than van, sự sầu muộn | Danh, trung |
| **31** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **32** | **Sussati** | Khô, héo, tàn úa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **Naḷo** | Cây sậy | Danh, nam |
| **34** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **35** | **Harita** | Xanh, tươi | Tính |
| **36** | **Luta** | Bị cắt, bị gặt | Quá phân |
| **37** | **Kileso** | Phiền não | Danh, nam |
| **38** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **39** | **Seṭṭha** | Tối cao, tốt nhất | Tính |
| **40** | **Maggo** | Con đường, đạo | Danh, nam |
| **41** | **Cariyaṃ** | Lối sống, hạnh | Danh, trung |
| **42** | **Vāso** | Sự sống, quần áo, vải | Danh, nam |
| **43** | **Vasati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân | Danh, trung |
| **45** | **Chavi** | Da ngoài, vỏ | Danh, nữ |
| **46** | **Anāgataṃ** | Tương lai | Danh, trung |
| **47** | **Dhammika** | Chân chánh | Tính |
| **48** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **49** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Phīta** | Thịnh vượng, giàu có | Tính |
| **51** | **Janapado** | Tỉnh, xứ sở, quốc gia | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

Đọc đoạn kinh/chủ giải trên và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Ở dòng kinh thứ 4, từ **[nāgataṃ]** có nghĩa là gì? Dựa vào đâu để biết nghĩa đó? Dạng bình thường của nó là gì? So với dạng bình thường đó, nó có gì khác biệt? Thử lý giải sự khác biệt đó.

[2] Trong Pali có cách dùng đặc ngữ [idiom] gồm: [AB], trong đó A là một động từ, và B là một danh từ ở trực bổ cách, A&B đều xuất phát từ một căn động từ. Ví dụ:

[cārikaṃ carati] = [anh ta/cô ta đi một chuyến hành trình], trong đó, A là động từ [carati – đi], còn B là danh từ nữ tính [cārikā – chuyến hành trình], cả A và B đều xuất phát từ một căn động từ là {car} có nghĩa [đi, du hành…]. Như vậy: (1) A và B có cùng ‘họ hàng’ về mặt ý nghĩa, và (2) B xuất hiện có phần ‘thừa’, vì nói [anh ta/cô ta đi] đã đủ nghĩa, hành động đi đương nhiên tạo thành một chuyến hành trình dù ngắn/dài; quan trọng hơn, (3) A ở đây là nội động từ [carati – đi], nói [đi] là đủ, động từ này không lấy túc từ trực tiếp, do đó, mặc dù B xuất hiện ở trực bổ cách, nhưng nó KHÔNG phải là túc từ trực tiếp cho A, nó đóng vai trò như trạng từ - được lặp thừa do thói quen ngôn ngữ mà thôi.

Tiếng Anh trong bản kinh thánh King James Bible vốn bị ảnh hưởng từ tiếng Do Thái cổ, cũng có cách dùng tương tự, chẳng hạn: [to die a cruel death] = [chết một cái chết thảm khốc], ta có thể nói [chết thảm khốc] là đủ; tương tự, [death] ở đây KHÔNG phải là túc từ trực tiếp cho động từ [die – chết], và cách dùng này cũng KHÔNG phải là cách dùng của tiếng Anh bản xứ.

Hãy vận dụng nguyên tắc trên để đọc câu chú giải (2)

[3] Hãy đọc câu chú giải (4) và lý giải cách giải thích ý nghĩa trong câu chú giải này; hay nói rõ hơn: cụm từ **[nappajappanti nāgatanti]** trong câu chú giải này đã được tác giả giải thích ý nghĩa THEO PHƯƠNG PHÁP/THEO LỐI/ THEO CÁCH THỨC gì? Đối chiếu với các cách thức giải thích ý nghĩa khác trong chú giải mà ta đã tiếp xúc đến nay, thì tổng hợp sơ bộ, chú giải Pali có MẤY CÁCH THỨC giải thích ý nghĩa? Mỗi cái phù hợp với những tình huống/mục đích nào?

[4] Trong lĩnh vực nhân tướng học của Trung Hoa, có câu thành ngữ phổ biến ‘tướng tự tâm sinh, tướng tùy tâm diệt’ = ‘tướng do tâm mà sinh ra, tướng theo tâm mà diệt đi’; với ý nghĩa bài kinh này, bạn hãy nhận xét khách quan về câu thành ngữ trên. Gợi ý: khái niệm Tướng ở đây thực chất là gì? Nó giống, khác gì với các khái niệm liên quan trong đoạn kinh trên? Đoạn kinh trên có phản ánh hoàn toàn nội dung câu thành ngữ này không, tại sao?